



EN/IT

TUSCANY/EMILIA-ROMAGNA
FROM PISTOIA
TO MARZABOTTO
ALONG THE PORRETTANA ROAD

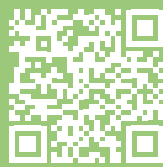
TOSCANA/EMILIA-ROMAGNA
DA PISTOIA
A MARZABOTTO
LUNGO LA PORRETTANA

EN

Liberation Route Europe is a certified Council of Europe Cultural Route that connects people, places, and events to mark Europe's liberation from occupation during World War II and to reflect on the history of the war and the long-lasting consequences through a multi-national, multi-perspective approach. With hundreds of sites and stories in nine European countries, the route links the main regions along the advance of the Allied Forces in 1943-1945.

IT

Liberation Route Europe è un itinerario culturale certificato dal Consiglio d'Europa che collega Paesi, regioni, luoghi della memoria e storie che segnano la liberazione dell'Europa dall'occupazione nazista. L'itinerario è stato concepito dalla Fondazione LRE come un modo per riflettere sulla storia della guerra e sulle sue conseguenze a lungo termine attraverso un approccio multinazionale e multiprospettico. Attraverso centinaia di siti e storie in nove Paesi europei, il percorso collega le principali regioni attraversate dalle forze alleate tra il 1943 e il 1945.



FOLLOW IN THE FOOTSTEPS OF HISTORY:
SEGUI LE ORME DELLA STORIA:
LIBERATIONROUTE.COM

Historical overview

EN • The total war marked the territory between Pistoia and Marzabotto, along the Porrettana state road. The German troops' occupation resulted in round-ups, massacres and deportations that were accompanied by a far-reaching modification of the territory, involving the building of defensive structures of the Gothic Line: bunkers, tunnels, trenches and fortifications still visible today. There was a sharp break during the passage of the front, between summer and autumn 1944: on 8 September Pistoia was liberated, and Porretta Terme at the beginning of October. The Anglo-Americans arrived within the borders of Vergato when they halted their advance, which resumed the following spring, actually marking the birth of the 'no man's land' between the two opposing fronts. The Allied army's colonial troops, particularly the South African ones, as well as the Brazilian ones, played a leading role along the Porrettana, establishing deep ties with the local inhabitants.



Contesto storico

IT • La guerra totale segnò in profondità il territorio compreso fra Pistoia e Marzabotto, lungo la strada statale Porrettana. L'occupazione tedesca provocò rastrellamenti, stragi, deportazioni. Si ebbe inoltre una profonda modificazione del territorio, con l'edificazione delle strutture difensive della Linea Gotica: bunker, gallerie, trincee e fortificazioni visibili ancora oggi. Una cesura si ebbe col passaggio del fronte: l'8 settembre 1944 fu liberata Pistoia, a inizio ottobre Porretta. Gli angloamericani giunsero a Vergato, poi arrestarono la loro avanzata, che riprese solo nella primavera successiva, lasciando per mesi una «terra di nessuno» fra i due fronti contrapposti. Lungo la Porrettana furono protagonisti le truppe sudafricane e quelle brasiliane, che strinsero profondi legami con i locali.

In the post-war period, memorial stones, monuments, plaques, roads, memorials, paths, and parks were inaugurated in remembrance of what happened during the war and in order to deposit a physical place of historical memory to invite personal and collective reflection

Nel dopoguerra furono inaugurati cippi, monumenti, targhe, strade, memoriali, sentieri, parchi in ricordo di quanto avvenuto durante la guerra e in modo da depositare un luogo fisico di memoria storica per invitare alla riflessione personale e collettiva



Miguel Pereira on his Vespa with Giuliana Menichini in via Monte Sabotino, Pistoia

Miguel Pereira a Pistoia in via Monte Sabotino sulla vespa con Giuliana Menichini

Read the story online at: liberationroute.com

Leggi la storia online: liberationroute.com



Valoris Poli

Read the story online at: liberationroute.com

Leggi la storia online: liberationroute.com

Miguel Pereira

EN

Miguel Pereira was born in Rio Grande do Sul on 18 June 1918 in a peasant family. At the outbreak of World War II, he was a recruiting officer and voluntarily decided to participate. He arrived in Naples in 1944 with the second contingent of the FEB with the position of Marconist Sergeant, he then landed in Livorno on 6 October and from here he arrived in Pistoia on 16 November. The first person he met was Pietro Menichini, a WWI amputee who later became his father-in-law. In April 1945, he took part in the Liberation of Northern Italy. After the war, he volunteered to join the Guard of the Brazilian Military Cemetery that had been established in Pistoia. After the military bodies were transferred to Brazil, in the mid-1960s he was appointed custodian of the Brazilian Military Votive Monument, a role he occupied until his death on 3 February 2003.

IT

Miguel Pereira nacque a Rio Grande do Sul il 18 giugno 1918 in una famiglia contadina. Allo scoppio della Seconda guerra mondiale era addetto all'ufficio di reclutamento e decise di arruolarsi volontario. Arrivò a Napoli nel 1944 con il secondo contingente della FEB, come Sergente Marconista; poi, il 6 ottobre, sbarcò a Livorno e di qui giunse a Pistoia il 16 novembre. La prima persona che conobbe fu Pietro Menichini, un mutilato della Prima guerra mondiale, che poi divenne suo suocero. Nell'aprile 1945 prese parte alla Liberazione del Nord Italia. Nel dopoguerra chiese di entrare a far parte della Guardia del Cimitero Militare Brasiliano Militare che era sorto a Pistoia. Dopo la traslazione in Brasile dei corpi dei militari, a metà degli anni '60, fu nominato custode del Monumento Votivo, ruolo che svolse fino alla morte il 3 febbraio 2003.

Valoris Poli

EN

Valoris Poli was born in Pistoia at San Felice on 12 January 1922. His family was of modest origins and his father passed away when he was young. He started working at Officine S. Giorgio in Pistoia and demonstrated excellent skills in manual work, technical drawing and he developed anti-fascist views. On 8 September 1943, when the Armistice was announced, he was in Bologna as a soldier. He returned home and joined a resistance group formed along the upper Pistoia Ombrone valley. Later, as a draft dodger, he and two companions took refuge in the mountains at Posola. He was obliged to retreat back to the village due to lack of food supplies but, as he was passing through Piteccio, he was apprehended by the fascist militia. He was then transferred to the Villa Sbertoli prison. On 29 March, the special republican court sentenced him to death. The sentence was passed at the Santa Barbara Fortress in Pistoia on 31 March 1944. After the war, a street in Pistoia and the Piteccio ANPI were named after him. On 31 October 2007, he was awarded with the Gold Medal of Civil Merit.

IT

Valois Poli nacque a Pistoia, in località San Felice il 12 gennaio 1922. La sua famiglia era di modeste origini e perse il padre in giovane età. Iniziò a lavorare alle Officine S. Giorgio di Pistoia dove dimostrò eccellenti capacità nel disegno tecnico e maturò convinzioni antifasciste. L'8 settembre 1943 quando venne annunciato l'Armistizio si trovava a Bologna come militare. Rientrò a casa e collaborò con una formazione resistenziale lungo l'alta valle dell'Ombrone. Poi, essendo renitente alla leva, si rifugiò in montagna presso la chiesa di Posola. Costretto a rientrare in paese per mancanza di viveri, fu fermato dalla milizia fascista a Piteccio. Venne poi trasferito nel carcere delle Ville Sbertoli. Il Tribunale speciale repubblicano lo condannò a morte il 29 marzo e la sentenza fu eseguita il 31 alla Fortezza Santa Barbara. Nel dopoguerra gli furono intitolate una via di Pistoia e l'ANPI di Piteccio. Il 31 ottobre 2007 ha ricevuto la Medaglia d'Oro al Merito Civile.

Highlighted Sites



3

THE BRAZILIAN MILITARY VOTIVE MONUMENT IN PISTOIA

EN • The Brazilian Military Votive Monument is an imposing memorial, that was designed by the architect Olavo Redig de Campos, inaugurated in Pistoia in 1967 in the area of the former cemetery, where 463 Brazilian soldiers who died in the peninsula during the Italian Campaign were buried between 1944 and 1960. FEB's bond with Pistoia was deep. The Rear Headquarters were installed in the city, where the most important services of the FEB were concentrated. The cemetery was closed in 1960 and the remains of the soldiers were moved to Rio de Janeiro to the National War Memorial in the Flamengo district.

CIMITERO MILITARE BRASILIANO DI PISTOIA

IT • Si tratta di un imponente memoriale, opera di Olavo Redig de Campos, inaugurata a Pistoia nel 1967 nell'area dell'ex cimitero. Qui fra il 1944 e il 1960 furono tumulati 463 militari brasiliani morti nella penisola nel corso della Campagna d'Italia. La scelta di Pistoia derivava dal fatto che in città aveva sede il Quartier Generale di Retrovia della Feb. Il cimitero fu chiuso nel 1960 e le spoglie dei militari furono traslate a Rio de Janeiro nel Monumento Nazionale ai Caduti.



4

MONUMENT IN MEMORY OF THE ALLIED AIR RAID ON 28 APRIL 1944

EN • The Porrettana railway line played a strategic role in the 1943-1945 period. The Anglo-American shelling on 28 April 1944 was aimed at destroying the railway viaduct above Piteccio, but only caused damage to one of the arches. Within minutes, the village was completely devastated and 38 people were killed, including many children. Thirty private homes were destroyed and around twenty were damaged. In 1994, a striking monument in memory of the bombing of 28 April 1944 was unveiled in a green area below the viaduct. The plinth was made by Federico Filoni while the bronze design was created by Giordano Pini.

MONUMENTO IN RICORDO DEL BOMBARDAMENTO AEREO ALLEATO DEL 28 APRILE 1944

IT • La linea ferroviaria Porrettana ebbe un ruolo strategico nel periodo 1943-1945. Il bombardamento angloamericano del 28 aprile 1944 aveva come obiettivo la distruzione del viadotto ferroviario sopra Piteccio, ma causò solamente il danneggiamento di una delle arcate. Ma il paese fu completamente devastato e nell'occasione persero la vita 38 persone fra cui molti bambini. Nel 1994, all'interno di un'area verde situata nello spazio sottostante al viadotto, fu inaugurato un monumento realizzato da Federico Filoni e Giordano Pini.



1

PIAZZA DELLA RESISTENZA (RESISTENZA SQUARE)

EN • Piazza della Resistenza, known by the people of Pistoia as "Piazza d'Armi", is one of the symbolic places of the remembrance of city's resistance and was the site of the Allied field hospital after the Liberation. The Piazza was named in 1955 and over the course of Republican Italy has progressively assumed the function of 'Theatre of Remembrance', as it is the site of numerous monuments, plaques, gravestones and memorial stones in memory of the events of the WWII. The main monument is the War Memorial, which was inaugurated in 1957. The work symbolises the strength, perseverance and sacrifice of the partisans who perished in the War of Liberation.

PIAZZA DELLA RESISTENZA, PISTOIA

IT • Piazza della Resistenza, conosciuta dai pistoiesi come «piazza d'Armi», è uno dei luoghi simbolo della memoria resistenziale cittadina e fu sede dell'ospedale da campo alleato dopo la Liberazione. La Piazza assunse questa denominazione nel 1955 e nel corso dell'Italia repubblicana ha rivestito progressivamente la funzione di «Teatro della Memoria» essendo contenitore di molteplici monumenti, targhe, lapidi e cippi in ricordo degli eventi della Seconda guerra mondiale. Il monumento principale è quello dedicato ai caduti della Resistenza, inaugurato nel 1957. L'opera simboleggia la forza, la tenacia e il sacrificio dei partigiani caduti nella guerra di Liberazione.



6

MONUMENT TO CAPTAIN 'TONY' AND THE FALLEN PARTISANS

EN • The monument was erected in Porretta Terme in 1946 in honour of Antonio Giuriolo and the fallen partisans. Tony, a literature graduate, anti-fascist and intellectual from Veneto where he was active in the local Italian anti-fascist resistance movement Giustizia e Libertà. Due to a wound in one hand, he was hospitalised under a false name at the Putti orthopaedic centre in Bologna. There he was persuaded to reorganise the Matteotti Montagna brigade. He assumed leadership of the formation in the area of the Upper Reno Valley, on the border between Emilia-Romagna and Tuscany. On 12 December 1944, Antonio Giuriolo, while covering his retreating men, was killed by a burst of machine-gun fire. He was awarded with the Gold Medal of Civil Merit.

MONUMENTO AL CAPITANO "TONY" E AI CADUTI PARTIGIANI

IT • Il monumento fu eretto a Porretta Terme nel 1946 in onore dei caduti partigiani e in particolare di Antonio Giuriolo. Tony era un intellettuale veneto, tra i protagonisti delle brigate Giustizia e Libertà nel vicentino. Ferito in battaglia, era stato ricoverato a Bologna. Aveva quindi organizzato la Brigata Matteotti locale, guidandola in combattimento nell'alta valle del Reno. Venne colpito a morte dai tedeschi il 12 dicembre 1944. Fu poi insignito della Medaglia d'Oro al Valor Militare.



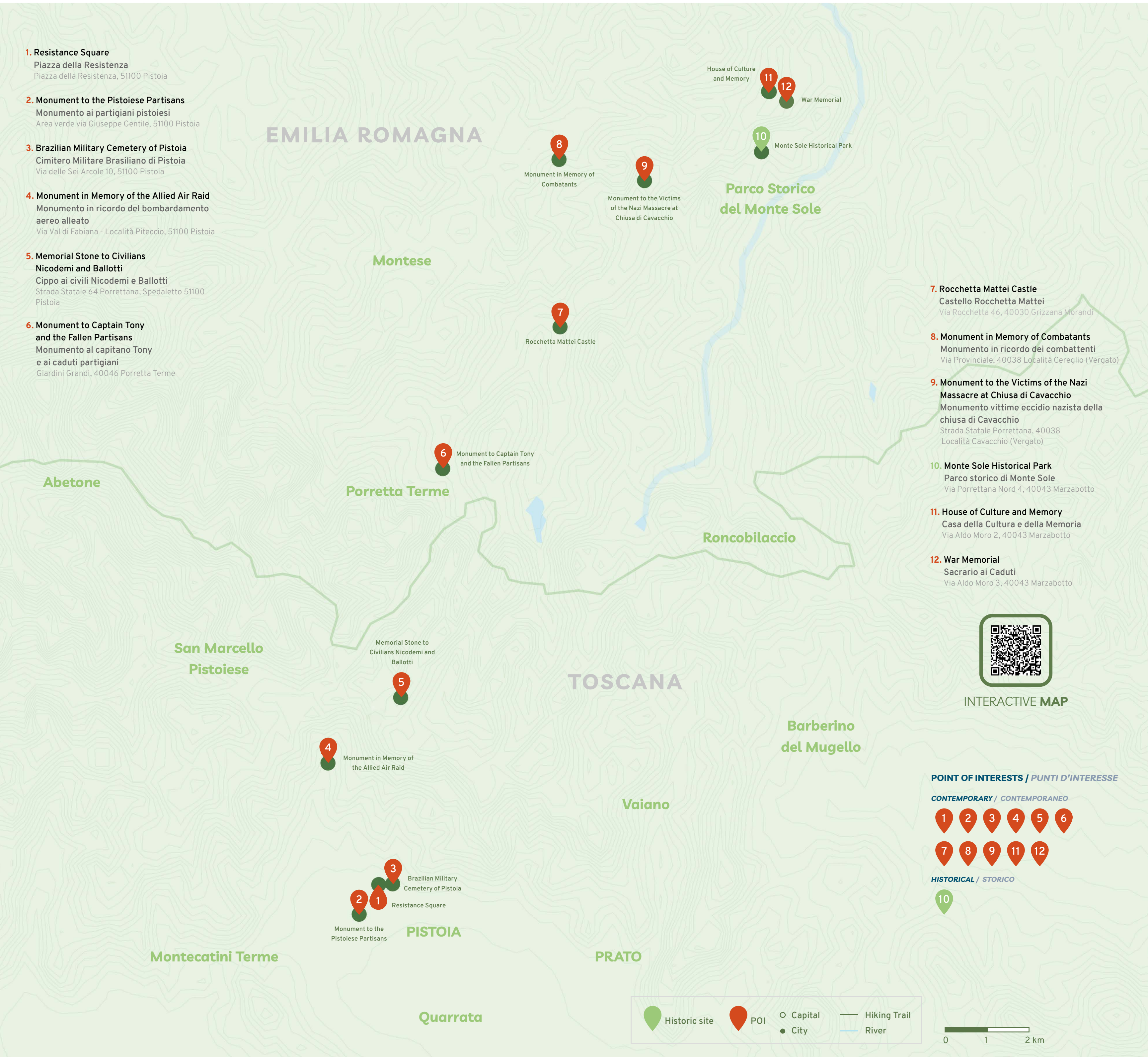
12

WAR MEMORIAL IN MARZABOTTO

EN • The War Memorial in Marzabotto was inaugurated in 1961 in the crypt of the Parish Church of Saints Joseph and Charles to bury, remember and commemorate the approximately 800 victims of the Nazi massacres in the Monte Sole area between 29 September and 5 October 1944. It contains, also, the remains of 400 soldiers who were killed in WWI and WWII. Four plaques commemorate the Gold Medals awarded to Don Giovanni Fornasini, Francesco Calzolari, Mario Musolesi and Gastone Rossi. Several plaques are placed outside the War Memorial in memory of the several international city-martyrs with whom Marzabotto had contact.

SACRARIO DEI CADUTI DI MARZABOTTO

IT • Il Sacrario ai Caduti di Marzabotto fu inaugurato nel 1961 nella cripta della Chiesa parrocchiale dei Santi Giuseppe e Carlo per seppellire, ricordare e commemorare le circa 800 vittime delle stragi naziste che colpirono il territorio di Monte Sole tra il 29 settembre e il 5 ottobre 1944. Conserva inoltre i resti di 400 soldati caduti nella Prima e nella Seconda guerra mondiale. Quattro targhe evocano le Medaglie d'Oro conferite a Don Giovanni Fornasini, Francesco Calzolari, Mario Musolesi e Gastone Rossi. All'esterno sono collocate diverse lapidi a ricordo delle numerose città-martiri con le quali Marzabotto ha costruito una rete europea.



- 1. Resistance Square**
Piazza della Resistenza
Piazza della Resistenza, 51100 Pistoia
- 2. Monument to the Pistoiese Partisans**
Monumento ai partigiani pistoiesi
Area verde via Giuseppe Gentile, 51100 Pistoia
- 3. Brazilian Military Cemetery of Pistoia**
Cimitero Militare Brasiliano di Pistoia
Via delle Sei Arcole 10, 51100 Pistoia
- 4. Monument in Memory of the Allied Air Raid**
Monumento in ricordo del bombardamento aereo alleato
Via Val di Fabiana - Località Piteccio, 51100 Pistoia
- 5. Memorial Stone to Civilians Nicodemi and Ballotti**
Cippo ai civili Nicodemi e Ballotti
Strada Statale 64 Porrettana, Spedaletto 51100 Pistoia
- 6. Monument to Captain Tony and the Fallen Partisans**
Monumento al capitano Tony e ai caduti partigiani
Giardini Grandi, 40046 Porretta Terme

- 7. Rocchetta Mattei Castle**
Castello Rocchetta Mattei
Via Rocchetta 46, 40030 Grizzana Morandi
- 8. Monument in Memory of Combatants**
Monumento in ricordo dei combattenti
Via Provinciale, 40038 Località Cereglio (Vergato)
- 9. Monument to the Victims of the Nazi Massacre at Chiesa di Cavacchio**
Monumento vittime eccidio nazista della chiesa di Cavacchio
Strada Statale Porrettana, 40038 Località Cavacchio (Vergato)
- 10. Monte Sole Historical Park**
Parco storico di Monte Sole
Via Porrettana Nord 4, 40043 Marzabotto
- 11. House of Culture and Memory**
Casa della Cultura e della Memoria
Via Aldo Moro 2, 40043 Marzabotto
- 12. War Memorial**
Sacario ai Caduti
Via Aldo Moro 3, 40043 Marzabotto



INTERACTIVE MAP

POINT OF INTERESTS / PUNTI D'INTERESSE

CONTEMPORARY / CONTEMPORANEO

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 11
- 12

HISTORICAL / STORICO

- 10

Historic site
 POI
 Capital
 Hiking Trail
 City
 River



Timeline

Cronologia

<p>31st of March 1944 Italian Social Republic soldiers shoot four deserters at the Santa Barbara Fortress in Pistoia</p>	<p>28th of April 1944 The bombing of the Porrettana bridge destroys the village of Piteccio and causes the death of 38 people</p>	<p>8th of September 1944 The partisans liberate Pistoia</p>	<p>from 29th of September to 5th of October 1944 The 16th Reichsführer-SS Grenadier Division devastates the area between the Setta and Reno rivers around Montesole, killing almost 800 people. It is the worst massacre of civilians in Western Europe</p>	<p>12th of December 1944 Antonio Giuriolo, commander of the Matteotti Brigade, is killed in battle near Lizzano in Belvedere</p>	<p>14th of April 1945 Vergato is liberated by the Allied troops</p>
<p>31 Marzo del 1944. I militi della Repubblica Sociale Italiana fucilano quattro disertori alla Fortezza Santa Barbara di Pistoia</p>	<p>28 Aprile 1944 Il bombardamento del ponte sulla Porrettana distrugge il paese di Piteccio e provoca la morte di 38 persone</p>	<p>8 Settembre 1944 I partigiani liberano Pistoia</p>	<p>dal 29 Settembre al 5 Ottobre 1944 La 16ª Divisione Granatieri Reichsführer-SS devasta l'area tra il Setta e il Reno intorno a Montesole, uccidendo quasi 800 persone. È il più grave massacro di civili nell'Europa Occidentale</p>	<p>12 Dicembre 1944 Viene ucciso in battaglia presso Lizzano in Belvedere Antonio Giuriolo, comandante della Brigata Matteotti</p>	<p>14 Aprile 1944 Vergato viene liberata dalle truppe alleate</p>